

N° 1513.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET PAYS-BAS**

Accord réglant le service téléphonique entre les deux pays. Signé à Londres, le 3 mars, et à La Haye, le 11 mars 1927.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement regulating the Telephone Service between the two Countries. Signed at London, March 3, and at The Hague, March 11, 1927.

N<sup>o</sup> 1513. — AGREEMENT REGULATING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT LONDON, MARCH 3 AND AT THE HAGUE, MARCH 11, 1927.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1927.*

THE POSTMASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE DIRECTOR GENERAL OF POSTS AND TELEGRAPHS OF THE NETHERLANDS have agreed as follows :

*Article I.*

For this service there are used submarine cables between the British and the Netherlands coasts connected with suitable land lines.

The provision of these cables between the cable huts in which the cables are terminated in each country, and also the maintenance of the cables, excluding the shore ends between the low water tidal marks and the cable huts are carried out at the joint cost of the two Administrations.

Each Administration carries out at its own cost the protection and maintenance of the submarine cables between the low water tidal marks and the cable huts on its own territory.

Each Administration carries out at its own cost the construction and maintenance of the land lines, including the cable huts and their fittings on its own territory.

TEXTE NÉERLANDAIS. -- DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 1513. — OVEREENKOMST TOT REGELING VAN DE TELEFOONGEMEENSCHAP TUSSEN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND EN NEDERLAND, GETEEKEND TE LONDEN, DEN 3DEN MAART EN 'S-GRAVENHAGE DEN 11DEN MAART, 1927.

*English and Dutch official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by The Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place July 27, 1927.*

DE DIRECTEUR-GENERAAL DER POSTERIJEN EN TELEGRAFIE DER NEDERLANDEN en DE POSTMASTER GENERAL VAN GROOT BRITANNIE EN NOORD-IERLAND zijn overeengekomen hetgeen volgt :

*Artikel I.*

Voor dezen dienst worden gebruikt onderzeesche kabels tusschen de Engelsche en de Nederlandsche kust, welke zijn verbonden met geschikte landlijnen.

De kosten van aanschaffen en leggen van die kabels tusschen de kabelhutten, waarin de kabels in elk land eindigen, en evenzoo van de instandhouding van de kabels, met uitsluiting van de kustgedeelten tusschen de laagwaterlijnen en de kabelhutten, zijn voor gezamenlijke rekening van de beide Administratiën.

Elke Administratie zorgt op haar eigen kosten voor de bescherming en instandhouding van de onderzeesche kabels tusschen de laagwaterlijnen en de kabelhutten op eigen gebied.

Elke Administratie zorgt op haar eigen kosten voor den bouw en de instandhouding van de landlijnen met inbegrip van de kabelhutten en de montage op haar eigen gebied.

The submarine cables for telephonic communication between the two countries are maintained in accordance with the conditions which apply for the time being to the maintenance of the submarine cables for telegraphic communication between the two countries under the Agreement to that effect between the two Administrations.

*Article II.*

As laid down in Article 8 of the International Convention<sup>1</sup> of St. Petersburg, each of the contracting parties retains the right where necessary of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity.

*Article III.*

The British and Netherlands Administrations are not subject to any responsibility to subscribers and other members of the public on account of the international telephone service between England and Holland and for other countries.

*Article IV.*

The arrangements prescribed in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Paris 1925)<sup>1</sup> annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg are applied to the telephonic services between Great Britain and the Netherlands as amplified and modified by the following conditions :

*B. Duration of Service.*

(1) The exchanges at the terminal points of the Anglo-Dutch Circuits shall be open always.

*E. Urgent Private Calls.*

§ 1. Urgent private calls are not admitted.

*F. Lightning Calls.*

§ 1. Lightning calls are not admitted.

De onderzeesche kabels voor telefonische gemeenschap tusschen de twee landen worden in stand gehouden, overeenkomstig de voorwaarden, welke alsdan toepassing vinden voor de instandhouding van de onderzeesche kabels voor de telegrafische gemeenschap tusschen de twee landen, krachtens de overeenkomst, voor dat doel tusschen de beide Administratiën gesloten.

*Artikel II.*

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 van de Internationale Overeenkomst<sup>1</sup> van St. Petersburg behoudt elke der contracteerende partijen het recht zoo noodig den telefoondienst geheel of gedeeltelijk te staken, zonder tot eenige schadevergoeding gehouden te zijn.

*Artikel III.*

De Engelsche en Nederlandsche Administratie dragen geenerlei verantwoordelijkheid tegenover geabonneerden en het overige publiek betreffende den internationalen telefoondienst tusschen Engeland en Nederland en (of) andere landen.

*Artikel IV.*

De bepalingen in hoofdstuk XXIV (Telefoondienst) van het Internationaal dienstreglement (Herziening van Parijs 1925)<sup>1</sup> behoorende bij de Internationale Telegraafovereenkomst van St. Petersburg, gelden voor den telefoondienst tusschen Groot Britannië en Nederland, behoudens de volgende verduidelijkingen en aanvullingen :

*B. Duur van den dienst.*

1. De bureelen op de eindpunten van de Engelsch-Nederlandsche geleidingen zijn doorlopend opgesteld.

*E. Dringende particuliere gesprekken.*

§ 1. Dringende particuliere gesprekken worden niet toegelaten.

*F. Bliksemgesprekken.*

§ 1. Bliksemgesprekken worden niet toegelaten.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201, of this Series.

G. *Government Calls.*

§ 2. Urgent State calls are not admitted.

H. *Subscription Calls.*

§ 1. (1) Subscription calls at fixed hours are authorised during the periods of light traffic and are subject to one half the unit charge.

§ 3. During the hours of light traffic subscription calls of more than six minutes duration may be admitted by the Offices interested if the traffic upon the circuits to be employed permits.

The minimum duration of a subscription call is fixed at six minutes.

§ 6. (2) The supplementary conversation is considered as a new call (Sec. L § 1 (1)) and charged for during the hours of light traffic at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit charge.

K. *Tariffs. Collection of Charges.*

§ 3. For the fixing of terminal charges :

The territory of Great Britain is divided into three zones.

The territory of the Netherlands comprises a single zone.

*Limits of Zones.*

## Great Britain.

The first zone comprises the following counties : Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire and Worcester.

The second zone comprises the following counties : Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland and York.

The third zone comprises : Scotland and Northern Ireland.

G. *Regeeringsgesprekken.*

§ 2. Dringende Regeeringsgesprekken worden niet toegelaten.

H. *Abonnementsgesprekken.*

§ 1. (1) Abonnementsgesprekken op vaste uren worden toegelaten gedurende de perioden van gering verkeer en tegen betaling van de helft van de takseenheid.

§ 3. In de perioden van gering verkeer kunnen abonnementsgesprekken van langeren duur dan zes minuten door de betrokken kantoren worden toegelaten, wanneer de belasting der te gebruiken geleidingen zulks toelaat.

De minimum-duur van een abonnementsgesprek is bepaald op zes minuten.

§ 6. (2) Het aanvullingsgesprek wordt beschouwd als een nieuw gesprek (Afdeling L § 1 (1)), terwijl daarvoor verschuldigd is gedurende de uren van gering verkeer drie vijfden ( $\frac{3}{5}$ ) van de takseenheid.

K. *Tarieven. Inning van de taksen.*

§ 3. Voor de vaststelling van de eindtaksen :

Is het grondgebied van Groot-Britannië verdeeld in drie zones.

Omvat het grondgebied van Nederland een enkele zone.

*Grenzen der zones.*

## Groot-Britannië

De eerste zone omvat de volgende graafschappen : Bedford, Berkshire, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wiltshire, en Worcester.

De tweede zone omvat de volgende graafschappen : Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland en York.

De derde zone omvat : Schotland en Noord-Ierland.

*Terminal Charges.*

The charge accruing to each terminal administration per unit call is fixed in the unit defined in Article 24 (Ch. VIII) of the International Telegraph Convention (Revision of Paris 1925) as follows :

*Great Britain.*

6.25 francs (gold) for each call originating in or destined for the first zone ;  
8.75 francs (gold) for each call originating in or destined for the second zone ;  
10.75 francs (gold) for each call originating in or destined for the third zone.

The Netherlands : 6.25 francs.

These charges comprise the quota of each of the two Administrations accruing from the transit of submarine cables.

Total of the unit charge in the relations between the different zones :

The total of the unit charge for each relation is indicated by the following table :

Relations between The Netherlands and		British share	Dutch share
	Francs (gold)	Francs (gold)	Francs (gold)
Great Britain, 1st zone	12.50	6.25	6.25
Great Britain, 2nd zone	15.00	8.75	6.25
Great Britain, 3rd zone	17.00	10.75	6.25

§ 6. The hours of light traffic are as follows : From 19.0 h. to 8 h. (legal time of country of origin). So far as subscription calls are concerned, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic, the charge applicable to an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit charge.

*L. Method of application of charge.*

A special charge in the case of non-reply from subscribers shall not be levied.

*M. Demands for Calls.*

§ 3. The number is limited to one in the Anglo-Dutch service.

*N. « Avis d'appel » and « préavis ».*

§ 1. (4) Calls with *avis d'appel* and *préavis* are not admitted.

*Eindtaksen.*

De aan elke eind Administratie per gesprek seenheid toekomende taks is vastgesteld in de munteenheid, welke is aangegeven in artikel 24 (Hoofdstuk VIII) van het Internationaal dienstreglement (Herziening van Parijs 1925), en is als volgt :

*Groot Britannïë.*

6.25 goudfranken voor elk gesprek afkomstig van of bestemd voor de eerste zone ;  
8.75 goudfranken voor elk gesprek afkomstig van of bestemd voor de tweede zone ;  
10.75 goudfranken voor elk gesprek afkomstig van of bestemd voor de derde zone.

Nederland : 6.25 goudfranken.

In deze taksen is voor elke Administratie mede begrepen de vergoeding voor het gebruik van onderzeesche kabels.

Totaal van de takseenheid in het verkeer tusschen de verschillende zonen :

Het totaal van de takseenheid voor elk verkeer is aangegeven in de volgende tabel :

Verkeer tusschen Nederland en		Aandeel Engeland	Aandeel Nederland
	Goud franken	Goud franken	Goud franken
Groot Britannie, 1 <sup>e</sup> zone	12,50	6,25	6,25
Groot Britannïë, 2 <sup>e</sup> zone	15,00	8,75	6,25
Groot Britannïë, 3 <sup>e</sup> zone	17,00	10,75	6,25

§ 6. De uren van gering verkeer zijn de volgende : van 19 uur (7 uur namiddag) tot 8 uur (wettelijke tijd van het land van oorsprong). Bij abonnementsgesprekken is het land van oorsprong dat, waar het abonnement is aangevraagd.

In de uren van gering verkeer wordt de taks voor een gewoon particulier gesprek op drie vijfden ( $\frac{3}{5}$ ) van de takseenheid bepaald.

*L. Wijze van toepassing der tarieven.*

Een bijzondere taks wordt ingeval de geabonneerden niet antwoorden niet geheven.

*M. Gespreksaanvragen.*

§ 3. In het Engelsch-Nederlandsche verkeer wordt het aantal gespreksaanvragen beperkt tot een.

*N. Telefoonoproepberichten en voorberichten.*

§ 1. (4) Gesprekken met oproepberichten en voorberichten zijn niet toegelaten.

*Article V.*

The present Agreement which supersedes all previous agreements relating to the Anglo-Dutch telephone service will take effect at the date which shall be fixed by the contracting Administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the special legislation of the States interested.

It shall remain in force for one year after notice of termination is given by either of the Administrations.

Done at London, 3rd March, 1927.

(L. S.) W. MITCHELL-THOMSON,  
His Majesty's Postmaster General.

*Artikel V.*

Deze overeenkomst, welke alle vorige overeenkomsten betreffende den Engelsch-Nederlandschen telefoondienst vervangt, zal in werking treden op den dag, welke door de contracterende Administratiën zal worden bepaald, zoodra zij volgens de bijzondere wetgeving van de betrokken Staten van kracht zal zijn geworden.

Zij blijft van kracht gedurende een jaar nadat opzegging daarvan door één der Administratiën zal zijn geschied.

Gedaan te 's-Gravenhage, den 11<sup>den</sup> Maart, 1927.

De Directeur-General, der Posterijen  
en Telegrafie der Nederlanden  
(L. S.) DAMME,

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1513. — ACCORD RÉGLANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A LONDRES, LE 3 MARS, ET A LA HAYE, LE 11 MARS 1927.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD et LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DES PAYS-BAS sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Ce service est assuré au moyen de câbles sous-marins entre les côtes britanniques et néerlandaises, reliés à des lignes terrestres appropriées.

La fourniture de la portion de ces câbles, entre les guérites de câbles où aboutissent les câbles dans chacun des pays, ainsi que l'entretien des câbles, à l'exception des extrémités situées sur le rivage, entre les limites de basse mer et les guérites de câbles, sera effectuée à frais communs par les deux administrations.

Chaque administration assurera à ses frais la protection et l'entretien des câbles sous-marins entre les limites de basse mer et les guérites de câbles, sur son propre territoire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.